

ВВЕДЕНИЕ

I ПОЧЕМУ ЕВРЕЙСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ?

Чем данный Новый Завет отличается от всех остальных? Тем, что *Еврейский Новый Завет* отражает его первоначальную и неотъемлемую еврейскую суть. Почти все другие переводы Нового Завета — а их насчитывается буквально сотни — представляют его послание в языческо-христианской лингвистической, культурной и теологической упаковке¹.

Что же в этом плохого? Ничего! Ведь хотя Евангелие имеет еврейские корни, оно предназначено не только для евреев, но и для язычников. Сам Новый Завет ясно говорит об этом², поэтому вполне допустимо, чтобы его послание передавалось неевреям таким образом, при котором оно несло бы с собой минимум чуждого культурного багажа³. Такой подход стал очень успешным: миллионы язычников поверили в Бога Авраама, Йицхака и Якова и в еврейского Мессию, Йешуа⁴.

1 Искключения: «Книга Жизни» (*The Book of Life*, Nashville: Thomas Nelson, 1982) и «Живая Библия: Месссианское Издание» (*The Living Bible: Messianic Edition*, Wheaton, Illinois: Tyndale House, 1984) месссианских евреев Сиды Рота и Дэвида Бронштейна младшего являются адаптациями уже существующих английских переводов. «Подлинный Новый Завет» (*The Original New Testament*, San Francisco: Harper&Row, 1985) — пересмотренное и исправленное издание более раннего перевода Хью Сконфилда, *The Authentic New Testament* (1955); Сконфилд принял Йешуа как своего Мессию в молодости, но позже отступил от веры. Планируется публикация перевода, выполненного месссианским евреем Г.У. Кэссирером.

2 Римлянам 1:16, 3:29-30, 10:12.

3 См. 1 Коринфянам 9:19-23.

4 Имена Авраама, Исаака, Иакова и Иисуса на иврите. Краткие определения используемых во введении семитских имён и терминов приводятся в нижней части каждой правой страницы. Для более подробного ознакомления см. Словарь имён и понятий, а также раздел VIII.

Новый Завет – еврейская книга. Тем не менее, пришло время восстановить еврейскую суть Нового Завета. Ведь Новый Завет, фактически, – это еврейская книга, написанная евреями, в основном о евреях и обращённая как к евреям, так и к язычникам. Конечно же, нет ничего плохого в том, чтобы адаптировать еврейскую книгу и, таким образом, облегчить её принятие язычниками, но не ценой отказа от её неотъемлемого еврейского содержания, о котором *Еврейский Новый Завет* свидетельствует самим своим названием, объединяющим в себе (подобно названию “Евреи за Иисуса”) две идеи, которые, на чей-то взгляд, совершенно несовместимы и должны быть разделены.

Но такое разделение неприемлемо. Ведь центральная фигура Нового Завета – Мессия Йешуа, а он был евреем, рождённым в еврейской семье в Бейт-Лехеме, вырос среди евреев в Нацерете, служил евреям Галилея, умер и воскрес в столице Иудеи, Йерушалаиме – всё это в *Эрец-Исраэль*, Земле, которую Бог дал еврейскому народу. Более того, Йешуа продолжает оставаться евреем, ведь он жив сейчас, и нигде Писание не говорит прямо и даже не намекает на то, что он перестал им быть. Двенадцать его ближайших последователей также были евреями. В течение определённого времени все его *талмидим*, которых в одном Йерушалаиме насчитывалось “десятки тысяч”⁵, были евреями. Новый Завет был написан евреями (Лука, по всей вероятности, был прозелитом, т.е. обращённым в иудаизм язычником); и его послание адресовано “главным образом, евреям, а также язычникам”⁶. Именно евреи принесли Евангелие язычникам, а не наоборот. Шауль, посланный к язычникам, всю свою жизнь продолжал соблюдать закон, что очевидно из книги Деяний⁷. Фактически, основным предметом спора в ранней мессианской общине [“церкви”] было не то, мог ли еврей верить в Йешуа, а мог ли язычник стать христианином без обращения в иудаизм⁸. Заместительная жертва Мессии основана на еврейской системе жертвоприношений⁹. Господня вечеря – на еврейском празднике Пасха. Погружение [крещение] – это еврейский обряд. Йешуа сказал: “Спасение от евреев”¹⁰. Новый Договор [союз, завет] был обещан еврейским пророком Иеремией¹¹. Сама концепция Мессии является исключительно еврейской. Весь Новый Завет, по сути, дополняет до совершенства *Танах*, еврейские Писания, данные Богом еврейскому народу; поэтому представить себе Новый Завет без

5 Деятельность посланников [Деяния] 21:20.

6 Римлянам 1:16.

7 См. Деят. 16:3, 17:2, 18:18, 20:16, 21:23-27, 23:6, 25:8, 28:17.

8 См. Деят. 15:1–29 и всё послание Галатам.

9 См., главным образом, Левит 17:11, а также ср. Мессианским евреям [Евреям] 9:22.

10 Йоханан [Иоанн] 4:22.

11 Иеремия 31:30-34.

Ветхого так же невозможно, как второй этаж здания без первого, а Ветхий Завет без Нового подобен дому без крыши.

Более того, многое из того, что написано в Новом Завете, невозможно понять без ссылки на еврейский контекст. Приведём пример, всего лишь один из многих¹². Йешуа говорит в Нагорной проповеди¹³, буквально: “Если глаз твой будет злым, всё тело твоё будет во тьме”¹⁴. Что такое злой глаз? Кто-нибудь, не будучи знакомым с еврейским контекстом, может предположить, что Йешуа говорит о чародействе. Однако на иврите “иметь *аин раа*”, “злой глаз”, означает “быть скупым”, тогда как “иметь *аин това*”, “добрый глаз”, означает “быть щедрым, великодушным”. Йешуа просто побуждает быть щедрым, а не скупым. Правильность такого толкования подтверждается соседними стихами: “Где находится ваше богатство, там будет и сердце ваше... Не можете быть рабами и Богу, и деньгам”¹⁵.

Но самым лучшим доказательством еврейской сущности Нового Завета, равно как и наиболее убедительным аргументом в пользу его истинности, являются многочисленные пророчества *Танаха* (а они на много столетий старше описываемых в Новом Завете событий), которые исполнились в личности Йешуа из Нацерета. Вероятность того, что какой-либо человек мог бы по чистой случайности соответствовать требованиям десятков пророчеств, бесконечно мала. Ни один претендент на звание Мессии, как, например, Шимон Бар-Кохба¹⁶ или Шабтай Цви¹⁷, не исполнил даже малую часть этих пророчеств. Что касается Йешуа, то он исполнил каждое из тех пророчеств, которые были предназначены для исполнения в его первое пришествие. Ниже, в разделе VII, приводится список пятидесяти двух таких пророчеств. Остальные он осуществит, возвратившись в славе.

12 Другие примеры можно найти в работе Дэвида Бивина и Роя Блиссарда младшего «Как понимать непонятные слова Иисуса» (*Understanding the Difficult Words of Jesus*, Остин, Техас: Центр иудейско-христианских исследований, 1984). См. также «Комментарий к Еврейскому Новому Завету» и раздел VI ниже.

13 Матитьяѓу [Матфей] 5 — 7.

14 Матитьяѓу [Матфей] 6:23.

15 Матитьяѓу [Матфей] 6:21, 24.

16 Умер в 135 г.н.э. (см. сноску 36).

17 1626-1676.

а-ин ра-а – «злой глаз», скупость
а-ин то-ва – «добрый глаз», щедрость
 Бейт-Ле-хем – Вифлеем
 Га-лиль – Галилея
 Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус
тал-ми-дим – ученики
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
 Ша-уль – Савл (Павел)
Э-рец – *Ис-ра-эль* – Страна Израиля

Таким образом, цель *Еврейского Нового Завета* — помочь людям начать воспринимать Новый Завет как еврейскую книгу.

Но есть также дополнительные сферы, в которых *Еврейский Новый Завет* может помочь осуществить *тикун-ѓаолам* [“исправление мира”]: христианский антисемитизм, неприятие Евангелия евреями, разделение между церковью и еврейским народом.

Христианский антисемитизм. Прежде всего, необходимо заметить, что порочный круг христианского антисемитизма напивывает свои корни положениями Нового Завета. При этом сам Новый Завет не содержит в себе ничего антисемитского; однако с самых первых дней развития Церкви антисемитизм воспользовался Новым Заветом, чтобы оправдать своё существование и проник в христианскую теологию. Переводчики Нового Завета, не будучи сами антисемитами, впитывают такую теологию и производят на свет антиеврейские переводы. Люди, читающие подобные переводы, занимают антиеврейские и чуждые иудаизму позиции. Некоторые из них становятся теологами, которые далее развивают и совершенствуют антисемитский характер христианской теологии (при этом они могут не подозревать о “встроенном” антисемитизме); в то время как другие начинают активно преследовать евреев, думая, что этим они служат Богу. Этот порочный круг необходимо разорвать. *Еврейский Новый Завет* представляет собой попытку осуществить это, устраняя многовековые антисемитские теологические предубеждения и делая особое ударение на еврейском содержании.

Неприятие Евангелия евреями. Далее, несмотря на то, что в англоговорящих странах насчитывается около ста тысяч мессианских евреев, несомненно, подавляющая часть еврейского народа не признаёт Йешуа Мессией. И хотя оснований для этого немало, в том числе и преследование евреев со стороны христиан, и светское мировоззрение, в котором Богу и Мессии почти нет места, и нежелание отвернуться от грехов, главная причина кроется в том, что Евангелие, по мнению евреев, не имеет к ним никакого отношения. Такому пониманию частично способствует то, как преподносит себя христианство, а также отчуждение, навязываемое большинством переводов Нового Завета. Благодаря используемым языческо-христианским культурным атрибутам и антиеврейской теологии, лежащей в основе этих переводов, многие евреи считают Новый Завет языческой книгой о языческом божестве. Тот Иисус, которого они изображают, не имеет почти никакого отношения к жизни еврея. Еврею очень трудно почувствовать, что Мессия Йешуа — тот, кем он на самом деле является, а именно друг каждого еврея. Хотя *Еврейский Новый Завет* и не

может уничтожить всех препятствий на пути еврея к вере в Мессию, всё же он устраняет некоторые лингвистические, культурные и теологические преграды. Еврей, читающий *Еврейский Новый Завет*, может осознать, что Йешуа и есть Мессия, обещанный в *Танахе* еврейскому народу; он может увидеть, что Новый Завет обращён к евреям настолько же, насколько и к язычникам; он столкнётся с посланием всей Библии, состоящей из двух заветов, посланием истинным, необходимым и достойным принятия; посланием, которое является ключом к его собственному спасению и спасению всего еврейского народа.

Разделение между Мессианской общиной и еврейским народом. Веками длившееся отвержение Йешуа со стороны евреев и отвержение евреев со стороны христиан привело к сложившейся на сегодняшний день ситуации, когда стало общепринятым считать, что христианство — это христианство, а иудаизм — это иудаизм, и “эти два не сойдутся никогда”. Более того, многие евреи и христиане вполне удовлетворены таким положением дел. Но не такова была воля Бога, чтобы существовали два отдельных Божьих народа. Христиане-неевреи, осознающие, что они присоединились к Израилю, а не заменили его, и мессианские евреи, полностью отождествляющие себя и с еврейским народом, и с еврейским Мессией, Йешуа, должны трудиться вместе, чтобы залечить величайшую рану в истории мира, а именно раскол, произошедший между Церковью и еврейским народом. *Еврейский Новый Завет* также играет определённую роль в осуществлении этой грандиозной задачи, суть которой в том, чтобы свести их вместе, оставив за евреями право на собственную индивидуальность внутри Мессианской Общины, в которой евреи и язычники будут чтить Бога и Его Мессию согласно *Танаху* и Новому Завету.

Содержание остальной части введения. В оставшейся части введения разделы II и III содержат информацию о Библии в целом и Новом Завете в частности. Разделы IV–VII имеют отношение к вопросу о том, что же отличает *Еврейский Новый Завет* от других переводов. Раздел VIII объясняет, как можно наиболее эффективно использовать *Еврейский Новый Завет*.

II БИБЛИЯ

Центральное послание Библии. Говоря о Боге, о Его народе, Израиле, и о Мессии Йешуа, Библия неизменно подчёркивает ту мысль, что человек нуждается в спасении, и что Бог предоставляет ему это спасение. Цель жизни и смысл всей истории в том, что Бог освободит человечество от страданий, вызванных грехом, и восстановит те условия, при которых как отдельные личности, так и целые народы смогут иметь правильные взаимоотношения с Ним. Нравственная жизнь и счастье неразрывно связаны со спасением.

Танах. Согласно *Танаху*¹⁸ [Ветхий Завет], Бог создал человека по Своему образу для того, чтобы тот имел с Ним личное общение в любви и послушании¹⁹. Но человек взбунтовался и избрал свой собственный путь вместо пути Божьего²⁰, и делает это до сих пор²¹. Бунт этот именуется грехом, а наказание за грех – смерть²², которая представляет собой не просто прекращение существования, но вечное отделение от Бога²³. Однако Бог, милостивый настолько же, насколько и справедливый, желает спасти человека от того, что тот заслуживает. С этой целью Он избрал одного человека, Авраама, и через него произвёл народ, евреев, наделив их особой миссией – “быть благословением” и “светом для народов”²⁴. Через Моше Он дал им *Тору*, содержащую Его стандарты праведности. Через судей, царей и пророков Он поощрял их, дисциплинировал и обещал, что окончательное спасение придёт к ним и к остальным народам через “помазанника” (ивритское “*машиах*”, русское “мессия”, означающее то же самое, что и греческое *христос*, русское “Христос”).

Новый Завет и Йешуа. Продолжая эту летопись, Новый Завет утверждает, что Мессия Израиля, о котором пророчествовал *Танах* – это Йешуа, реальная историческая личность, что он родился, жил и умер подобно другим. Однако, в отличие от других, он умер не просто оттого, что его жизнь подошла к концу, но с целью искупления нас от наших грехов. Также в отличие от других,

18 Слово *Танах* – это акроним, составленный из первых букв трёх основных разделов Еврейской Библии: *Тора* («Закон», Пятикнижие Моисеево), *Невиим* (Пророки) и *Кетувим* (Писания). См. словарную статью на с. 432

19 Бытие 1:26 – 2:25.

20 Бытие 3:1 – 19.

21 3 Царств 8:46, Екклесиаст 7:20, Римлянам 3:23.

22 Бытие 2:17, 5:5; Римлянам 6:23.

23 Бытие 3:22-24, Исайя 59:1-2.

24 Бытие 12:1-3, Исайя 49:6.

он воскрес из мёртвых, жив сейчас и находится “по правую руку от Бога”²⁵ и придёт во второй раз, чтобы принести мир на землю и принять правление в качестве Царя Израиля. Чтобы объяснить, почему только он мог стать окончательной жертвой за грехи, Новый Завет называет его Сыном Человеческим и Сыном Божиим. Первое из этих имён взято из *Танаха*²⁶ и смысл его в том, что Йешуа является человеком в полной мере, человеком совершенным, безгрешным, “ягнёнком без порока”²⁷. Поскольку он не должен был отдавать жизнь за свои собственные грехи, он мог стать “Божьим Ягнёнком... берущим на себя грех мира”²⁸. Второе имя, на которое *Танах* только намекает²⁹, означает, что “в нём, телесно, обитает полнота всего того, что свойственно Богу”; так что он уникальным образом способен выразить любовь Бога по отношению к человечеству³⁰.

Мессиянская Община. Новый Завет также описывает события, происходившие с первыми последователями Йешуа, евреями и язычниками, и объясняет, какое место по отношению к еврейскому народу занимает образовавшаяся Мессиянская Община, или “Церковь”. В отличие от общераспространённой христианской теологии, Новый Завет не говорит о том, что Мессиянская Община заменяет евреев в качестве Божьего народа. Равно не говорит он и о том, что Мессиянская Община стоит особняком от евреев как второй вечный народ Бога с особой судьбой и особыми обетованиями. Взаимоотношения эти сложнее: язычники прививаются как “ветви дикой маслины” к еврейской “культивированной маслине”, некоторые природные ветви которой “отпали”, но однажды “вновь будут привиты к своей маслине”, так что в конечном счёте “весь Израиль спасётся”³¹. Именно на этом основании будет восстановлено единство между Мессиянской Общиной и еврейским народом.

Широта видения. Библейская концепция спасения имеет отношение как к отдельной личности, так и к обществу в целом, поэтому *Танах* и Новый Завет

25 Псалом 109:1, Деят. 7:56 и вся книга Мессиянским евреям [Евреям].

26 Даниила 7:13.

27 Исход 12:5, Левит 1:6, 1 Кефы [1 Петра] 1:19.

28 Йоханан [Иоанн] 1:29, 36.

29 Исайя 9:5–7, Захария 12:10, Пс. 2:7, Притчи 30:4.

30 Колоссянам 2:9, Йоханан [Иоанн] 3:16.

31 Римлянам 11:16–26.

Ав-ра-ѓам – Авраам

Йе-шу-а – Иисус

ма-ши-ах – Мессия

Мо-ше – Моисей

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра – Учение, «Закон»

рассматривают широкий спектр видов человеческой деятельности: семейная жизнь, борьба классов, социальные проблемы, торговля, земледелие, окружающая среда, национальное самоопределение, правительство, правосудие, межличностные отношения, поклонение, молитва, физическое и эмоциональное здоровье и внутренняя духовная жизнь. Библия говорит о том, что если мы будем правильно реагировать на призывы Бога, это принесёт спасение во все сферы нашей жизни: на индивидуальном, социальном, общественном, национальном и вселенском уровнях.

Два Завета, одна Библия. Две части Библии, *Танах* и Новый Завет, рассматривают одни и те же вопросы, при этом взаимно дополняют друг друга. История, которая началась с сотворения неба и земли и безгрешного Эдемского рая в первых двух главах Ветхого Завета, завершается безгрешным раем “новых небес и новой земли”³², описанных в последних двух главах Нового Завета. Новый Завет продолжает историю спасения, берущую начало в *Танахе* и основанную на договорах с Ноахом, Авраѓамом, Моше и Давидом, и представляет собой “новый договор”, который Бог обещал заключить “с домом Израиля и домом Йеѓуды”³³. Он показывает также, что Йешуа представляет собой совершенное воплощение царской, пророческой, священнической власти и системы жертвоприношений, описанных в *Танахе*, и сам является содержанием и сущностью *Торы*. Таким образом, Новый Завет в отрыве от Ветхого еретичен, а Ветхий Завет без Нового является неполным. Два завета составляют одну Библию.

Заветы и договоры, Новый и Ветхий. Слово “завет” отражает конфликт, существующий между ивритом, на котором написан *Танах*, и греческим языком Нового Завета. Ивритское слово *брит* означает “договор, соглашение”. Греческим эквивалентом слова “договор”, или “*брит*”, будет “*диатеке*”. Но “*диатеке*” может также означать “завещание”³⁴. Словосочетание на иврите “*брит хадаша*” означает “новый договор”. Но собрание текстов, переведённых здесь, называемых на иврите *Брит Хадаша*, в русском языке известно как Новый Завет, благодаря влиянию греческого *диатеке*, хотя Иеремия пророчествовал о новом фундаментальном соглашении между Богом и еврейским народом, а не о завещании: о новом договоре, а не завете.

32 Исайя 65:17, Откровение 21:1.

33 Иеремия 31:30–34

34 Мессиянским евреям [Евреям] 9:16–17.

Более того, если есть “новый” договор, то должен существовать и “старый”, которым в данном случае является Моисеев Договор, заключённый Богом с еврейским народом на горе Синай³⁵. В Новом Завете эта мысль ясно выражена в послании к Мессианским евреям [Евреям] 8:6–13, где, согласно контексту, “старый” не означает “плохой”, но “прежний, предыдущий”. Поскольку *Танах*, в котором Моисеев Договор занимает центральное место, датируется 1500 – 300 гг. до н.э.³⁶, он называется Ветхим (Старым) Заветом, чтобы можно было разграничить эти писания и писания первого века н.э., составившие Новый Завет.

III НОВЫЙ ЗАВЕТ

Содержание Нового Завета. Новый Завет состоит из двадцати семи документов, называемых “книгами” и написанных в первом веке нашей эры, по крайней мере, восемью авторами³⁷.

- **Евангелия.** Первые четыре книги, известные как Евангелия, представляют собой четыре взгляда на жизнь Йешуа и смысл “истории спасения” (т.е. повествования о том, как Бог вмешивается в ход истории с целью спасения человечества). Считается, что первое и четвёртое Евангелия были написаны двумя из двенадцати *талмидим* Йешуа: Матитьягу и Йо-хананом. Второе приписывается Марку, который был спутником ещё одного из *талмидим* Йешуа, Кефы. Автором третьего Евангелия был Лука, товарищ Шауля.

34 Исход 19–24.

35 В современной еврейской литературе используются сокращения «до н.э.» и «н.э.», а

36 «до Р.Х.» (до Рождества Христова) и «Р.Х.» (от Рождества Христова) практически не встречаются.

37 Нижеследующий материал, рассматривающий историческую достоверность событий, описанных в Новом Завете, а также авторство и датирование документов Нового Завета, основан на мнении большинства консервативных учёных. См. дискуссию о традиции и науке в конце раздела.

Ав-ра-ѓам – Авраам

брит – договор

брит ха-да-ша – новый договор

Йе-ѓу-да – Иуда

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Ке-фа – Петр

Ма-ти-ть-я-ѓу – Матфей

Мо-ше – Моисей

Но-ах – Ной

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра – Учение, «Закон»

Ша-уль – Савл (Павел)

Греческое слово “евангелие” означает “добрая весть, новость”. Следовательно, важно отметить, что есть только одно Евангелие, а не четыре, а именно Добрая Весть о том, кто такой Иешуа и что он сделал. Однако каждое из четырёх Евангелий преподносит эту Добрую Весть по-своему, подобно тому, как четыре честных свидетеля одного и того же происшествия изложат свою собственную версию случившегося. В общих чертах можно сказать, что Матитьягу рассчитывал на читателя-еврея, в то время как Лука, по-видимому, пишет для язычников³⁸. В книге Марка очень быстрый темп развития событий, кроме того в ней содержится множество деталей, подчёркивающих человеческую природу Мессии. Йоханан неизменно обращает внимание читателя на небесное происхождение Иешуа, ясно показывая, что он не только Сын Человеческий, но и Сын Божий.

Первые три Евангелия известны как синоптические (слово “синоптический” означает “одна и та же точка зрения”), так как в двух или трёх из них описываются одни и те же события, зачастую похожими и даже одинаковыми словами. Нередко учёные, пытаясь объяснить различия и сходства в синоптических Евангелиях, заявляли, что один из авторов переписал у другого, либо предлагали ещё более сложную версию, согласно которой двое из авторов или же все трое имели прямой или не прямой доступ к одинаковым устным и письменным источникам.

- **Деяния.** Лука кроме того является автором книги “Деяний (Деятельности) посланников”, которую можно было бы также назвать “Лука, часть II” (см. начальные стихи Луки и Деяний). Эта книга, в которой главными действующими лицами являются посланники [апостолы] Иешуа, Кефа и Шауль, повествует об истории ранней Мессианской Общины, начиная приблизительно с 30 г. н.э. и до 65 г.н.э., сначала в Йерушалаиме, где новозаветная вера была целиком и полностью внутренним делом евреев, а затем, по мере того, как Евангелие распространилось в “Йеѓуду, Шомрон, и даже до края земли”³⁹, в Риме, который являл собой языческую противоположность Йерушалаиму. Главная цель книги Деяний – доказать, что неевреи могут стать мессианскими верующими без обращения в иудаизм. (Весьма иронично, что в настоящее время большинству людей с помощью книги Деяний необходимо доказывать нечто противоположное, а имен-

38 Особое ударение на универсальности спасения, а также то, что Лука адресует свою книгу «Теофилу» (греч. «любящий Бога»), позволяет предположить, что он пишет для максимально широкого круга читателей.

39 Деят. 1:8.

но: евреи могут стать мессианскими верующими без “обращения” в христианство, которое стало рассматриваться как совершенно иная религия.)

- **Письма Шауля.** Остальная часть Нового Завета, за исключением последней книги, состоит из писем. Первые тринадцать написаны Шаулем, “посланником для язычников”⁴⁰. Пять из них адресованы мессианским общинам, которые были основаны им в Греции – в Коринфе (2 письма), Филиппах и Фессалонике (современные Салоники, 2); два – общинам, основанным им на территории современной Турции, в Галатах и Эфесе; и ещё два – общинам, созданным другими людьми, в Колоссах (недалеко от Эфеса) и Риме. В этих посланиях рассматриваются вопросы поведения и веры, возникшие в нескольких собраниях. Три из оставшихся четырёх писем, известных как пасторские, адресованы его “ученикам-практикантам” Тимофею (2) и Титу; а одно – другу по имени Филимон, с просьбой принять как свободного человека и как брата убежавшего раба.
- **Общие письма.** Далее следует “Письмо общине мессианских евреев” (“Евреям”). Хотя иногда оно приписывается Шаулю, Аполлосу и Аквиле, авторство точно не установлено. Обращаясь к читателям, являющимся мессианскими евреями, оно устанавливает связь между новой системой, принесённой Йешуа и темами *Танаха*. Затем идут письмо Якова, брата Йешуа и руководителя мессианской общины Йерушалаима; два письма Кефы; три письма, принадлежащих Йоханану; и одно письмо Йеѓуды, ещё одного из братьев Йешуа. Вместе все эти письма названы общими (или соборными). Они затрагивают вопросы веры и практического поведения.
- **Откровение.** Последняя книга Нового Завета – “Откровение Мессии Йешуа Йоханану”, содержит в себе описания видений, которые воскресший и прославленный Мессия показал посланнику Йоханану (либо, по мнению некоторых, другому Йоханану). Эта книга также известна как Апокалипсис, поскольку изображает “апокалипсические” события, то есть вмешательство Бога в ход истории и бедствия конца времён, связан-

40 Римлянам 11:13, Галатам 2:7–9.

Йе-ѓу-да – Иудея

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Ке-фа – Петр

Ма-тить-я-ѓу – Матфей

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ша-уль – Савл (Павел)

Шом-рон – Самария

рые, хотя и претендуют на объективность и являются религиозными по характеру, в действительности противоположны заявлениям Библии. Таким образом, они априори приходят к негативным выводам. Например, скептическое мировоззрение или “сайентизм”, не допускающие саму возможность чуда; неверие в способность древних авторов проводить различие между действительными и вымышленными событиями; или же уверенность в том, что первые мессианские общины искажали факты в угоду своим желаниям.

Несмотря на то, что существует немалое количество спорных вопросов, многие уважаемые учёные, тем не менее, признают традиционных авторов Нового Завета, правильность древних датировок, а также — что важнее всего — верят в то, что Иешуа действительно жил, “умер за наши грехи... и ... воскрес на третий день, в соответствии с тем, что сказано в *Танахе*”⁴³.

IV КАКИМ ОБРАЗОМ ЕВРЕЙСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ ОТРАЖАЕТ ЕВРЕЙСКУЮ СУТЬ НОВОГО ЗАВЕТА

Три способа, при помощи которых раскрывается еврейская суть Нового Завета. Данный перевод отражает еврейскую суть тремя способами (которые нередко частично совпадают): косметическим (внешним), культурно-религиозным и теологическим.

- **Косметический способ.** Изменения в переводе некоторых общеупотребительных терминов встречаются чаще всего и наиболее заметны. Имена “Иисус”, “Иоанн”, “Иаков” и “Пётр” заменены на “Йешуа”, “Йоханан”, “Яаков” и “Кефа”. Термины “погружение”, “посланник”, “стойка казни” и “мессианская община” (или “собрание”) заменяют собой “крещение”, “апостол”, “крест” и “церковь”. Семитские термины (см. ниже) употребляются вместо некоторых русских слов: например, “*талмид*” вместо “ученик” и “творить *цдаку*” вместо “благотворить”. Многие из этих изменений заменяют “церковную лексику” (которая у христиан вызывает машинальную реакцию) нейтральной терминологией, побуждающей читателя к размышлению. Несмотря на то, что все эти изменения являются внешними, частота их употребления заставляет читателей относиться к Новому Завету как к еврейской книге, и подобное воздействие поверхностным не назовёшь.

43 1 Коринфянам 15:3–4

ные с окончательным судом над человечеством. Более пятисот цитат из *Танаха* и ссылок на него содержится в книге Откровения – больше, нежели в любой другой книге Нового Завета, а видения, описанные здесь, напоминают о видениях Исаяи, Иезекииля, Захарии и Даниила. Некоторые полагают, что эта книга говорит о будущем; другие считают, что в ней описана историческая эпоха, начавшаяся две тысячи лет назад; третьи же думают, что речь идёт, в основном, о событиях первого века нашей эры. Образный язык книги Откровения позволяет применять столь различные подходы в толковании текста, а также сочетание нескольких из них.

Язык Нового Завета. В то время как *Танах* был написан преимущественно на иврите (определённые отрывки из Ездры и Даниила – на родственном семитском языке, арамейском), большинство древних манускриптов Нового Завета существуют на греческом, не классическом языке Гомера или Платона, но греческом *койне* [“простой, общепринятый”], который был в первом веке *лингва франка* [языком повседневного обихода] по всему Восточному Средиземноморью и на Ближнем Востоке.

Тем не менее, некоторые учёные, хотя и не большинство, полагают, что ряд фрагментов Нового Завета был написан на иврите или арамейском или же черпал информацию из этих языков; по-видимому, так дело обстоит со всеми четырьмя Евангелиями, книгой Деяний, книгой Откровения и несколькими общими письмами. Более того, Шауль, чьи письма были составлены по-гречески, явно пользовался близкими ему еврейскими и иудейскими формами мысли. Действительно, как было показано выше, некоторые фразы, употреблённые в рукописях Нового Завета, не несут никакого смысла, если не рассматривать лежащие в основе греческого текста выражения на иврите⁴¹.

Датирование. Самые ранние книги Нового Завета, такие как письма Шауля Галатам, Фессалоникийцам и Коринфянам, и, вероятно, письмо Якова, были созданы около 50 г. н.э., приблизительно через двадцать лет после смерти Иешуа и его воскресения. Другие письма Шауля датируются 50-60-ми годами, Евангелия и книга Деяний в своей окончательной форме были составлены между 65 и 85 годами, остальные общие письма и книга Откровения – между 65 и 100. Некоторые учёные считают, что отдельные книги Нового Завета подверглись окончательному редактированию в начале второго века.

41 См. анализ Матитьягу 6:23 в разделе I, также сноску 12.

Канон. Помимо документов, составляющих в настоящее время Новый Завет, были созданы другие версии Доброй Вести, а также другие повествования о событиях, происходивших в первой Мессиянской Общине, рассуждения о доктринах и практике, апокалипсисы⁴². Именно первой Мессиянской Общине необходимо было использовать дар духовного различения, чтобы определить, какие книги поистине несут послание Бога человечеству, а какие из них, меньшего масштаба, возможно, имеют историческую или духовную ценность, но не богодухновенны. Выдержки из книг Нового Завета можно обнаружить уже в неканоническом “Учении апостолов” (80–100 н.э.), но первый список, включавший новозаветные книги, был составлен еретиком Маркионом около 150 г.н.э., и это, безусловно, явилось стимулом к разработке ортодоксального канона, который появляется в *Muratorian Fragment* в конце второго века. Однако самый ранний известный перечень двадцати семи книг, имеющихся в настоящее время в Новом Завете, без каких-либо добавлений или опущений, — это “Тридцать девятое пасхальное письмо Афанасия” (367 н.э.). Несмотря на то, что данный перечень был составлен позже, сами книги использовались в мессиянских собраниях со времени их написания. Подобным образом книги *Танаха* были неотъемлемой частью иудаизма за столетия до того, как канон был официально утверждён на Совете в Явне (90 н.э.) раби Йохананом Бен-Заккаем и его коллегами.

Традиция и наука. Вышеприведённый вступительный материал отражает мнение большинства консервативных учёных, изучающих Новый Завет, то есть традиционный взгляд на данные темы. Однако за последние два столетия неоднократно подвергались сомнению как авторство, так и все датировки и историческая достоверность большинства событий (необходимо заметить, что и авторитетность *Танаха* оспаривалась подобным же образом).

Споры продолжаются, но факты должны положить им конец. Всего лишь один пример — существуют рукописи фрагментов Нового Завета, датирующиеся первой половиной второго века, которые опровергают наиболее смелые предположения о том, что Новый Завет был написан через два, три и даже четыре века после Иешуа. Также критика исходит из предположений, кото-

42 См. Эдгар Хеннеке, «Апокрифы Нового Завета» (*New Testament Apocrypha*, Philadelphia: The Westminster Press, 1965).

Йе-ѓу-да — Иуда
 Йе-шу-а — Иисус
 Йо-ха-нан — Иоанн
 Ке-фа — Петр

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
 Ша-уль — Савл (Павел)
 Я-а-ков — Иаков

- **Культурно-религиозный способ.** Культурно-религиозные изменения заставляют читателя ещё глубже осознать, что события Нового Завета происходили в еврейской культурной и религиозной обстановке. К примеру, в Матитьягу 9:20, где женщина, желавшая исцелиться, не просто прикоснулась к “краям одежды” Иешуа, но к его “*цициту*”, ритуальной бахrome, которую должны были носить на углах одежды еврейские мужчины в качестве напоминания о необходимости послушания всем Божьим заповедям⁴⁴. Ещё один пример можно найти в Деят. 20:7, где встреча Шауля с верующими Эфеса “в первый день недели” состоялась, очевидно, не в воскресенье вечером, а, согласно еврейскому, библейскому календарю, в “*Моцаэй-Шабат*”, то есть в субботу вечером.

- **Теологический способ.** Теологические изменения являются наиболее глубокими, поскольку в переводы Нового Завета проникли языческо-христианские доктрины, которые преуменьшали роль еврейского народа как народа Божьего, значимость того факта, что *Тора* по-прежнему имеет силу и что Бог всё ещё Один. Пример подобного изменения смысла находится в послании Мессиянским евреям [Евреям] 8:6, где греческое слово *неномотетай* означает не просто, что Новый Договор “был введён в силу” на основании лучших обещаний, но что он “был дан в качестве *Торы*”. Ещё один пример можно обнаружить в книге Римлянам 10:4, где слово *телос* не означает, что Мессия положил конец закону (синод пер.: “Христос — конец закона”), но что он сам “является целью, на которую направлена *Тора*”. Теологическое обоснование перевода данных мест, а также некоторых других мест в *Еврейском Новом Завете* приводится в разделе VI ниже.

“Еврейский английский”. Помимо употребления оригинальных семитских имён, а также географических названий, связанных с Землёй Израиля и прилежащими территориями, *Еврейский Новый Завет* использует так называемый

44 Числа 15:37-41.

Йе-шу-а — Иисус
 Йо-ха-нан — Иоанн
 Ке-фа — Петр
 Ма-тить-я-гу — Матфей
 Мо-ца-эй-Ша-бат — вечер субботы
 тал-мид — ученик

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
 творить *цда-ку* — жертвовать на благотворительность
 Ша-уль — Савл (Павел)
 ци-цит — ритуальные кисточки
 Я-а-ков — Иаков

“еврейский английский”, то есть выражения на иврите и идише, вплетаемые англо-говорящими евреями в повседневную речь. Хотя цель этого в том, чтобы ещё яснее показать еврейские корни Нового Завета, некоторым читателям данный аспект перевода может показаться необычным или даже анахроничным, а потому утомительным и раздражающим. Возможно, им не понравятся только некоторые элементы, к примеру, использование слова “шалом” вместо “мир” или “талмид” вместо “ученик”, а также слова “цорес” на идише вместо “беды”, а кроме того тот факт, что слово “Мессия” обычно *не* заменяется на “Машиах”. Подобная реакция вполне предсказуема, ведь “еврейский английский” — это не фиксированное явление, и каждый англоговорящий еврей создаёт свой собственный вариант этого “языка”. Некоторые люди не подозревают о существовании подобных речевых моделей. Для других определённые фразы стали неотъемлемой частью их общения, а какие-то им не знакомы. Третьи сочтут неуместным использование такого рода выражений в Библии, а кому-то не понравится слишком часто встречать на страницах книги незнакомые термины. Однако, поскольку “еврейский английский” со всеми его многочисленными вариантами широко используется, мы просим читателя быть снисходительным к подобным элементам, включённым в *Еврейский Новый Завет*.

Комментарий к Еврейскому Новому Завету. Данный комментарий, содержащий примечания к отдельным стихам, обосновывает предложенные варианты перевода, а также предоставляет дополнительную информацию, вызывающую интерес как у евреев, так и у христиан. *Комментарий к Еврейскому Новому Завету* рассматривает интересующие евреев вопросы о Новом Завете, о личности Йешуа и о христианстве; вопросы об иудаизме и о еврейских корнях их веры, возникающие у христиан, а также вопросы мессианских евреев о своём самосознании и своей роли в том плане, который предусмотрен Богом для всего человечества. Также рассматриваются отрывки, представляющие определённую проблему с еврейской точки зрения, такие как Матитьягу 27:25 (“Его кровь на нас и на наших детях!”) и замечания Йоханана по поводу “евреев”, присутствующие в составленном им Евангелии (в настоящем переводе обычно используется термин “иудеяне”). Кроме того не оставлены без внимания темы, вызывающие особенно острые разногласия между евреями и христианами в наши дни. К примеру, вопрос о том, этично ли в принципе проповедовать евангелие евреям, рассматривается в контексте 2 Коринфянам 4:2 (“Отказываясь от постыдных коварных методов, мы не прибегаем к обману и не искажаем Божьей вести”). Некоторые подобные темы обсуждаются вкратце в разделе VI ниже.

V ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Среди философских аспектов теории перевода можно отметить вопрос о формальной и динамической эквивалентности (“буквальный перевод” и “перифраза”), а также о том, до какой степени осмысление текста переводчиком должно находить отражение в его переводе.

Буквальный перевод и перифраза. Существует определённая шкала, по которой можно оценить каждый перевод. На одном конце этой шкалы находятся буквальные переводы, которые воспроизводят на языке получателя грамматические структуры языка оригинала (в данном случае греческого). Среди таких переводов, использующих принцип “формальной эквивалентности”, можно отметить английские переводы *The King James Version*, *The Revised Standard Version*, *The New American Standard Version*, а также изданный в 1917 году Еврейским Издательским Обществом перевод Еврейской Библии. Существуют также издания Библии с подстрочным дословным переводом с греческого. На другом конце шкалы находятся переводы, использующие принцип “динамической эквивалентности”, цель которых не в том, чтобы донести до читателя грамматические структуры языка оригинала, а только смысл, который был понятен читателям первоисточника. Часто такой подход называют парафразой, хотя этот термин следует использовать в значении “описательная передача смысла другого выражения” на том же самом языке (например, парафраза знаменитого монолога Гамлета могла бы начинаться такими словами: “Вопрос, который волнует меня, состоит в том, жить ли мне дальше...”). “*Good News Bible*”, а также *The New Jerusalem Bible* являются примерами таких переводов. *The New English Bible* и *The New International Version*, а также современное издание Еврейского Издательского Общества находятся где-то посередине этой шкалы.

Что касается *Еврейского Нового Завета*, то он ближе к тому концу шкалы, где находится динамическая эквивалентность. А в некоторых местах, особенно там, где еврейская суть имеет решающее значение, этот перевод занимает прямо-таки воинствующую позицию. К примеру, в других переводах греческая фраза “*υπο νομον*” обычно передаётся как “под законом”. Но поскольку

Йе-шу-а – Иисус
Йо-ха-нан – Иоанн
Ма-тить-я-гу – Матфей
Ма-ши-ах – Мессия

тал-мид – ученик
То-ра – Учение, «Закон»
ша-лом – мир (покой)
цо-рес – беда, беспокойство

такой перевод использовался для того, чтобы подкреплять христианскую теологию, направленную против *Торы*, *Еврейский Новый Завет* передаёт смысл этих двух греческих слов целым предложением: “в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество”⁴⁵.

Переводчик и его толкование текста. В связи с этим возникает вопрос о том, должны ли личные воззрения переводчика находить отражение в его переводе. *Еврейский Новый Завет* отвечает на этот вопрос утвердительно, на том основании, что это всё равно происходит, потому переводчик, намеревающийся “сохранить нейтралитет” и просто передающий определённые идеи с языка первоисточника на другой язык, никак не влияя на результат этого процесса, обманывает как самого себя, так и своих читателей. Ведь так или иначе переводчик должен принимать решение всякий раз, когда требуется перевести какое-либо греческое слово или выражение, и это решение отражает его точку зрения. Переводчик, занимающий идеологическую позицию не влиять собственными воззрениями на перевод, делает это вопреки своему решению, но не берёт на себя никакой ответственности.

Итак, переводчик должен решить, что означает то или иное слово или выражение (по его мнению!), а затем как можно точнее передать это значение. Например, в случае “*упо номон*”⁴⁶, именно потому, что в прошлом в это выражение вкладывали неверный смысл, переводчик *Еврейского Нового Завета* считает своей ответственностью передать единственный правильный по его мнению смысл и сделать это по возможности максимально точно. Даже в тех случаях, когда смысл греческого выражения не совсем ясен, и существует возможность передать его несколькими способами, переводчик не должен переносить эту двусмысленность в свой перевод, но должен выбрать *один* вариант и найти самый лучший эквивалент. (В тех изданиях, где приводятся альтернативные прочтения, все возможные значения рассматриваются в примечаниях на полях.)

С другой стороны, подобным подходом легко злоупотребить. Потому необходимо подчеркнуть тот факт, что хотя мнение переводчика так или иначе будет отражено в его переводе, это не означает, что он должен пользоваться своей ролью и незаконным образом склонять читателей на свою сторону.

Греческий источник, использованный для перевода. Существует более пяти тысяч древних рукописей текста Нового Завета в полном или частичном

45 Больше по этой теме см. раздел VI ниже.

46 Обсуждается выше и в разделе VI.

виде, что превышает количество рукописей любого другого античного документа. Вследствие ошибок переписчиков и других факторов рукописи не совпадают до малейших деталей. Текстология, целью которой является определение исходной формы того или иного текста на основании исследования различных сохранившихся источников, содержащих разночтения, не входит в компетенцию большинства переводчиков Нового Завета, включая настоящего. К счастью, существуют критические издания греческого текста Нового Завета, в которых специалисты исследовали, сравнили и установили точность различных прочтений, обнаруженных в рукописях. За основу *Еврейского Нового Завета* взят, главным образом, Новый Завет на греческом, изданный Объединённым Библейским Обществом⁴⁷, кроме того, автор черпал информацию из ряда еврейских и английских переводов и комментариев.

VI ОБОСНОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА

Перевод ряда мест в *Еврейском Новом Завете* отличается от общепринятых вариантов перевода и имеет особое значение для теологии. В данном разделе рассматриваются только некоторые случаи, а больше информации по этому поводу можно почерпнуть в *Комментарии к Еврейскому Новому Завету*, а также в других книгах того же автора⁴⁸.

Связывание и развязывание: кто наделён полномочиями устанавливать *Галаху*? В Матитьягу 18:18 греческие слова, обычно переводимые как “связывать” и “развязывать”, переводятся как “запрещать” и “разрешать”. Это понимание отображает то, как использовались эти термины евреями первого века, по мнению которых их руководители имели власть от Бога решать, каким обычаям должна следовать община, т.е. устанавливать *галаху* (сам термин относится к более позднему времени). В стихах 18-20 Мессия передаёт эту власть от раввинов своим собственным *талмидим*. Последние не воспользо-

47 3-е издание (New York: American Bible Society, 1975).

48 Давид Стерн. «Мессиянский еврейский манифест» и «Восстановление еврейской сути Евангелия» (Jerusalem, Israel: Jewish New Testament Publications, 1988).

га-ла-ха – «способ хождения»,
еврейский закон, обычай

Ма-тить-я-гу – Матфей
тал-ми-дим – ученики
То-ра – Учение, «Закон»

лись ею ни тогда⁴⁹, ни даже впоследствии, когда это следовало сделать. Но тот факт, что мессианские евреи и неевреи до сих пор практически не пользовались властью, дарованной им Йешуа, не отменяет самого права на эту власть.

Отменил ли Мессия Тору, или же он является её целью? Обычно Римлянам 10:4 переводится следующим образом: “Потому что конец закона — Христос, к праведности всякого верующего” (синод. пер.). Однако греческое слово *телос*, от которого произошёл термин “телеология”, чаще всего имеет значение “цель, назначение, конечный результат”, а не “упразднение”. Мессия — не конец *Торы*. Скорее, как это отражено в *Еврейском Новом Завете*, “цель, на которую направлена *Тора*, — это Мессия, предлагающий праведность всякому, кто верит”. Именно это пытается показать Шауль в книге Римлянам 9:30-10:13. По этой причине греческое *де* в начале Римлянам 10:6 переводится как “более того”, и далее следует продолжение мысли, а не противопоставление “но”, так как употребление противительного союза “но” подразумевало бы, что существует два пути к праведности: посредством дел (т.е. повиновение *Торе* в отрыве от веры, стих 5) и через веру (стихи 6-10). Тем не менее, мысль, которую Шауль старается подчеркнуть на протяжении всего отрывка, и по сути всей книги Римлянам, заключается в том, что как для евреев, так и для язычников всегда существовал только один единственный путь к праведности, а именно доверие Богу; сама *Тора* основана на доверии Богу и от первой буквы и до последней она всегда требовала от человека веры⁵⁰.

Новый Завет был дан в качестве Торы. В книге Мессианским евреям [Евреям] 8:6 большинство переводов сообщают нам, что Новый Договор был “утверждён” на основании лучших обещаний. Это был бы вполне адекватный перевод, если бы речь шла, скажем, об афинском законодательстве или о римских декретах. Однако использованное здесь греческое слово *неномотететай* составлено из двух корней — *номос*, которое может иметь значение “закон”, но в книге Мессианским евреям всегда означает конкретно *Тору*, и *титими* (широко распространённое слово, означающее “положить” или “поместить”). Помимо данного стиха слово *неномотететай* встречается в Новом Завете только один раз, а именно несколькими стиха-

49 См. Матитьяѓу [Матфея] 23:2.

50 Римлянам 1:16-17. Больше об этом см. Даниил Фуллер. «Евангелие и закон: противопоставление или континуум?» (*Gospel and Law: Contrast or Continuum?*, Grand Rapids, Michigan: Eerdmans, 1980), а также главу V «Мессианского еврейского манифеста», упомянутого выше (48)

ми ранее, в 7:11, где оно, по общему мнению, относится к дарованию *Торы* на горе Синай, как и родственные слова *номотесия* (Римлянам 9:4) и *номотес* (Якова 4:12). По этой причине *Еврейский Новый Завет* утверждает, что Новый Договор “был дан в качестве *Торы* на основании лучших обещаний”. Такой перевод не просто подчёркивает тот факт, что *Тора* по-прежнему остаётся в силе, что имеет особое значение для теологии, но и показывает, что Новый Договор, заключённый через Иешуа, является *Торой* в том же смысле, в каком ею является Синайский Договор, дарованный через Моше.

“Дела закона” и “под законом”: является ли *Тора* законнической? Греческие выражения “*эрга номоу*” и “*упо номон*” были изобретены самим Шаулем и использованы им в трёх из его посланий: Римлянам, Галатам и 1 Коринфянам; каждое из этих выражений в Новом Завете встречается десять раз. Чаще всего они переводятся как “дела закона” и “под законом” соответственно. Это обычно заставляет читателя видеть нечто плохое и недостойное в соблюдении *Торы*. *Еврейский Новый Завет*, следуя примеру Кранфильда⁵¹, относит эти выражения не к самой *Торе*, а к её законническому искажению со стороны человека. Потому “*эрга номоу*” переводится как “законническое соблюдение повелений *Торы*”, а смысл “*упо номон*” передаётся фразой “в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество”. Отсюда читатель может сделать правильный вывод о том, что в соответствии с новозаветным учением Шауля, законничество — будь то христианское, еврейское или любое другое — является негативным явлением, а жить по Божьей *Торе* правильно и хорошо.

Кюриос, Господь и Й-Ѓ-В-Ѓ. В Новом Завете греческое слово *кюриос* довольно часто имеет несколько возможных значений. Оно может означать “хозяин”, “господин” (как в выражении “господин поместья”), “Господь” (с оттенками божественности), а также “Й-Ѓ-В-Ѓ” (“Иегова”, личное имя Бога, которое в иудаизме заменяется на “Адонай”, а в некоторых переводах заменено на

51 К. Кранфильд, «Международный критический комментарий: Послание к Римлянам» (*International Critical Commentary: The Epistle to the Romans*, Edinburgh: T.&T. Clark, Ltd., 1979), с. 853.

А-до-най — Господь, Иегова
 Йе-шу-а — Иисус
 Ма-тить-я-ѓу — Матфей
 Мо-ше — Моисей

тал-ми-дим — ученики
 То-ра — Учение, «Закон»
 Ша-уль — Савл (Павел)
 Я-а-ков — Иаков

“ГОСПОДЬ”). Многие переводы, передавая “*кюриос*” как “Господь” во всех случаях, искусно обходят те места, где это слово означает “*Й-Ѓ-В-Ѓ*”. *Еврейский Новый Завет* следует принципу, изложенному в разделе V выше, о том, что переводчик должен определить подлинное значение слова и ясно передать это значение, а не переносить двусмысленность из одного языка в другой. В нескольких местах такой подход чётко выявляет ключевой теологический вопрос, по которому расходятся мессианский и традиционный иудаизм, а именно может ли понятие “*Адонай*” включать в себя Мессию Йешуа и / или Святой Дух. В послании к Филиппийцам 2:10-11 говорится, что “всякое колено преклонится... и всякий язык признает, что Мессия Йешуа – *Адонай*”. Поскольку цитируется отрывок из Исая (Ис. 45:23), где очевидно, что всякое колено преклонится перед *Адоном*, “*кюриос*” переводится здесь как “*Адонай*”. Во 2 Коринфянам 3:16-18 цитируется Исход 34:34 (“когда человек обращается к *Адоноу*, покрывало снимается”), а затем особо отмечается, что “под словом ‘*Адонай*’ в этом тексте подразумевается Дух”, и используется выражение “*Адо-най, Дух*”.

Земля Израиля в Новом Договоре. Греческое выражение *э ге* обычно переводится как “земля”, однако в Новом Завете восемнадцать раз оно относится конкретно к Земле Израиля. Два из этих случаев явные – в Матитьягу 2:20-21 Святая Земля названа “*Эрец-Исраэль*”. Четыре других места – это цитаты из *Танаха*: Матитьягу 5:5 (Псалом 36:11), Матитьягу 24:30 и Откровение 1:7 (Захария 12:10, 14), а также Эфесянам 6:3 (Второзаконие 5:17). Пять мест основаны на *Танахе*: Лука 4:25 и Якова 5:17-18 (3 Царств 17:1; 18:1, 41-45), Мессианским евреям 11:9 (Бытие 12, 13, 15, 20, 23), Откровение 20:9 (Иезекииль 38-39). В оставшихся восьми случаях смысл выражения подсказывается контекстом: Матитьягу 5:13, 10:34, 27:45; Марк 15:33; Лука 12:51, 21:23, 23:44; Откровение 11:10. В наш век многие христианские учёные учат “теологии замещения” (согласно которой Церковь заменила евреев в качестве Божьего народа), пытаясь при этом доказать, что Земля Израиля больше не обещана еврейскому народу Богом. Потому очень важно отметить, что физическая Земля Израиля и в Новом Завете играет особую роль и тесным образом связана с Божьим замыслом в отношении евреев в частности и всего человечества в целом, в прошлом, в настоящем и в будущем.

VII ПРОРОЧЕСТВА ТАНАХА, ИСПОЛНЕННЫЕ МЕССИЕЙ ЙЕШУА

Ниже приводится частичный список пророчеств *Танаха*, относящихся к первому приходу Йешуа, а также ссылки на те места Нового Завета, в которых повествуется об их исполнении.

Из-за нехватки места не указывается, почему каждое из данных пророчеств следует относить к Мессии Йешуа. Существует множество книг, рассматривающих этот вопрос в деталях, и в них также упоминаются другие пророчества *Танаха*, указывающие на Йешуа⁵².

Помимо пророчеств в *Танахе* также есть отрывки, косвенным образом относящиеся к Йешуа, так называемые “прообразы”. То, что в иудаизме известно как *акеда* [“связывание”], то есть готовность Авраама принести в жертву Йицхака, ясно названо прообразом Мессии Йешуа в книге Мессиианским евреям [Евреям] 11:17-19. Жизнь Йосефа является ещё одним примером: братья пытались убить Йосефа, но в конечном счёте он спас их от смерти, хотя вначале они не узнали его. Это не означает, что Бытие 22 содержит “пророчество” о том, что Йешуа воскреснет из мёртвых, или что в книге Бытия 37-45 утверждается, что евреи как народ вначале отвергнут своего Спасителя. Но это помогает нам понять, что Божий план спасения, разворачивающийся на протяжении всей истории человечества, имеет в себе единство, которое, как определил Бог от начала, должно быть достигнуто в Мессии Йешуа. И действительно, сам Йешуа объясняет это подобным образом двум из своих *талмидим*⁵³.

52 См. Приложение VII в книге мессиианского еврея Альфреда Эдершейма «Жизнь и времена Мессии Иисуса», 2-е издание (*The Life and Times of Jesus the Messiah*, 2nd ed., New York: Anson D. F. Randolph and Company, 1884), где список из 456 отрывков *Танаха*, относимых к Мессии в древних раввинских трудах, подкрепляется 558 цитатами из этих работ. Также см. Дж. Бартон Пейн, «Энциклопедия библейских пророчеств» (New York: Harper & Row, 1973).

53 Лука 24:25-27.

Ав-ра-ѓам – Авраам
А-до-най – Господь, Иегова
а-ке-да – связывание
Йе-шу-а – Иисус
Йиц-хак – Исаак
Йо-сеф – Иосиф
Ма-тй-я-ѓу – Матфей

тал-ми-дим – ученики
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»
Ша-уль – Савл (Павел)
Э-рец-Ис-ра-эль – Страна Израиля
Я-а-ков – Иаков

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ В ТАНАХЕ	ИСПОЛНЕНИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть “семенем женщины”, которое будет “жалить” змея “в пяту”	Бытие 3:15	Галатам 4:4, 1 Йоханана 3:8
Быть “семенем Авраама”	Бытие 12:3	Матитьягу 1:1; Деят. 3:25, 18:18, 22:18; Галатам 3:16
Быть “семенем Йицхака”	Бытие 17:19, 21:12	Матитьягу 1:2, Лука 3:34, Мессианским евреям 11:17-19
Быть “семенем Якова” и “звездой от Якова”, “господствовать”	Бытие 28:14; Числа 24:17, 19	Матитьягу 1:2, Лука 3:34, Откровение 22:16
Быть потомком Йеѓуды	Бытие 49:10	Матитьягу 1:2-3, Лука 3:33, Мессианским евреям 7:14
Быть потомком Давида и наследником его трона	2 Царств 7:12-13; Исаия 9:6(7), 11:1-5; Иеремия 23:5	Матитьягу 1:1, 6; Деят. 11:23; Римлянам 1:4
Существовать вечно	Михей 5:1(2)	Йоханан 11, 14:8:58; Ефессянам 1:3-14; Колоссянам 1:15-19; Откровение 5:11
Быть Сыном Божиим	Псалом 2:7; Притчи 30:4	Матитьягу 3:17, Лука 1:32
Носить личное имя Бога, <i>Й-Ѓ-В-Ѓ (Адонай)</i>	Исаия 9:5-6(6-7), Иеремия 23:5-6	Римлянам 10:9, Филиппийцам 2:9-11
Прийти в конкретное время, а именно 69 х 7 лет (483 года) после восстановления стены Йерушалаима	Даниил 9:24-26	Матитьягу 2:1, 16, 19; Лука 3:1, 23
Родиться в Бейт-Лехеме, в Йеѓуде	Михей 5:1(2)	Матитьягу 2:1, Лука 2:4-7

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ В ТАНАХЕ	ИСПОЛНЕНИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Родиться от девственницы	Исаия 7:14 ⁵⁴	Матитьягу 1:18-2:1, Лука 1:26-35
Быть почитаемым великими	Псалом 71:10-11	Матитьягу 2:1-11
Идти вслед за тем, кто предвозвестит о нём	Исаия 40:3-5, Малахия 3:1	Матитьягу 3:1-3; Лука 1:17, 3:2-6
Быть помазанным Духом Божьим	Исаия 11:2, 61:1; Псалом 44:8(7)	Матитьягу 3:16, Йоханан 3:34, Деят. 10:38
Быть пророком, подобным Моше	Второзаконие 18:15, 18	Деят. 3:20-22
Освобождать сокрушённых, провозглашать свободу узникам и возвещать год благоволения Господня	Исаия 61:1-2	Лука 4:18-19
Иметь служение исцеления	Исаия 35:5-6, 42:18	Матитьягу 11:5; повсеместно в Евангелиях
Вести служение в Галиле	Исаия 8:23-9:1(9:1-2)	Матитьягу 4:12-16
Быть заботливыми сострадательным	Исаия 40:11, 42:3	Матитьягу 12:15, 20; Мессинским евреям 4:15
Быть кроткими и скромным	Исаия 42:2	Матитьягу 12:15-16, 19

54 Еврейское слово *альма* в Исаии 7:14 означает “молодая женщина”, и в *Танахе* оно всегда подразумевает молодую женщину с незапятнанной репутацией. Именно поэтому еврейские составители Септуагинты (перевод *Танаха* на греческий, выполненный за 200 лет до рождения Иешуа) перевели это слово на греческий словом *партенос*, “девственница”; именно это слово и используется в Матитьягу 1:23.

Ав-ра-ѓам – Авраам
 А-до-най – Господь, Иегова
 Бейт - Ле-хем – Вифлеем
 Га-лиль – Галилея
 Йеѓу-да – Иуда
 Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йиц-хак – Исаак
 Йо-сеф – Иосиф
 Ма-ти-ть-я-ѓу – Матфей
 Мо-ше – Моисей
 Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
 Я-а-ков – Иаков

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ В ТАНАХЕ	ИСПОЛНЕНИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть безгрешным и не лживым	Исаия 53:9	1 Кefa 2:22
Нести на себе поношение ради других	Исаия 53:12, Псалом 68:10	Римлянам 15:3
Быть священником	Псалом 109:4	Мессиянским еврейам 5:5-6, 6:20, 7:15-17
Открыто въехать в Йерушалаим, восседая на осле	Захария 9:9	Матитьягу 21:1-11, Марк 11:1-11
Войти в Храм с властью	Аггей 2:7-9, Малахия 3:1	Матитьягу 21:12-24:1; Лука 2:27-38, 45-50; Йоханан 2:13-22
Быть ненавидимым без причины	Исаия 49:7, Псалом 68:5(4)	Йоханан 7:48, 15:24-25
Быть нежеланным для собствен- ного народа и отвергнутым им	Исаия 53:2, 63:3; Псалом 68:9(8)	Марк 6:3; Лука 9:58; Йоханан 1:11, 7:3-5
Быть отвергнутым правителями	Псалом 117:22	Матитьягу 21:42, Йоханан 7:48
Быть объектом совместного заговора евреев и язычников	Псалом 2:1-2	Деят. 4:27
Быть предан другом	Псалом 40:10, 54:13-15(12-14)	Матитьягу 26:21-25, 47-50; Йоханан 3:18-21; Деят. 1:16-18
Быть продан за 30 серебряных монет	Захария 11:12	Матитьягу 26:15
Иметь цену, которую уплатят за полегорщеника	Захария 11:13	Матитьягу 27:7
Быть покинутым своими <i>талмидим</i>	Захария 13:7	Матитьягу 26:31, 56
Быть бит по щекам	Михей 4:14(5:1)	Матитьягу 27:30

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	МЕСТО НАХОЖДЕНИЕ В ТАНАХЕ	ИСПОЛНЕНИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть оплёван	Исаия 50:6	Матитьягу 26:67, 27:30
Быть подвергнут издевательствам	Псалом 21:8–9(7–8)	Матитьягу 27:31, 39–44, 67–68
Быть избит	Исаия 50:6	Матитьягу 26:67; 27:26, 30
Быть казнён распятием (т.е. ему пронзят руки и ноги)	Псалом 21:17(16) ⁵⁵ Захария 12:10	Матитьягу 27:35; Лука 24:39; Йоханан 19:18, 34–37; 20:35; Откровение 1:7
Жаждавать во время казни	Псалом 21:16(15)	Йоханан 19:28
Быть напоен уксусом для утоления жажды	Псалом 68:22(21)	Матитьягу 27:34
Быть казнён без повреждения костей	Исход 12:46, Псалом 33:21(20)	Йоханан 19:33–36
Быть сочтён преступником	Исаия 53:12	Матитьягу 27:38
Быть “предан смерти; и не будет” 69х7 лет после восстановления стены Иерушалаима	Даниил 9:24–26	Матитьягу 2:1; Лука 3:1, 23 Римлянам 5:6, 1Кефы 3:18
Быть человеком, чья смерть станет искуплением грехов всего человечества	Исаия 53:5–7, 12	Марк 10:45; Йоханан 1:29, 3:16; Деят. 8:30–35

55 В Септуагинте (см. сноску 54) написано: «Они пронзили мои руки и ноги». За основу взято употреблённое в первоисточнике еврейское слово *кару*. Масоретский текст на иврите, принятый в качестве стандарта в традиционном иудаизме, содержит слово *кари*, и вся строка звучит следующим образом: «Подобно льву руки мои и ноги».

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим
Йо-ха-нан – Иоанн
ка-ри – подобно льву

ка-ру – они пронзили
Ке-фа – Петр
Ма-тить-я-гу – Матфей
тал-ми-дим – ученики

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	МЕСТО НАХОЖДЕНИЕ В ТАНАХЕ	ИСПОЛНЕНИЕ В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть похоронен с богатыми	Исаия 53:9	Матитъягу 27:57–60
Воскреснуть из мёртвых	Исаия 53:9–10; Псалмы 2:7, 15:10	Матитъягу 28:1–20; Деят. 2:23–36, 13:33–37; 1 Коринфянам 11:4–6
Быть вознесён к правой руке Божьей	Псалмы 15:11, 67:19(18), 109:1	Лука 24:51; Деят. 1:9–11, 7:55; Мессианским евреям 1:3
Исполнять священнические обязанности на небесах	Захария 6:13	Римлянам 8:34, Мессианским евреям 7:25–8:2
Быть краеугольным камнем Божьей Мессианской Общины	Исаия 28:16, Псалом 117:22–23	Матитъягу 21:42, Ефессянам 2:20, 1 Кефы 2:5–7
Быть тем, к кому обратятся язычники и иудеи	Исаия 11:10, 42:1	Деят. 10:45
Быть тем, кого примут язычники	Исаия 11:10, 42:1–4, 49:1–12	Матитъягу 12:21, Римлянам 15:10

VIII КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ *ЕВРЕЙСКИМ НОВЫМ ЗАВЕТОМ*

Ссылки на *Танах*. Для того, чтобы подчеркнуть связь между Новым Заветом и *Танахом*, который является основой Нового Завета, цитаты из *Танаха* в *Еврейском Новом Завете* выделены **жирным шрифтом**, а источник приводится в сносках в нижней части страницы. Нумерация глав и стихов, а также порядок книг *Танаха* в каждой сноске соответствуют стандарту, принятому в еврейских изданиях Библии. Там, где встречаются расхождения с христианской Библией, сразу за еврейской нумерацией в круглых скобках отмечается христианская, например Иоиль 3:1–5 (2:28–32). В указателе отрывков *Танаха* в конце книги перечислены все цитаты из *Танаха*, использованные в тексте *Еврейского Нового Завета*.

Семитские термины и имена. Термины на иврите, арамейском и идише (в том числе и имена Бога) выделены курсивом (*бат-коль, Адонай*). Семитские имена и названия мест (в том числе духовных “мест”) не выделяются курсивом (Шломо, Ашдод, Гей-Ѓином).

Около четырёхсот семитских имён и терминов употреблено в тексте *Еврейского Нового Завета*, и разобраться во всём этом читателю помогут три словаря и две карты.

- **Словарь имён и понятий.** На страницах ... приводится обширный словарь имён, географических названий и терминов на иврите, арамейском и идише, использованных в *Еврейском Новом Завете*. Правила произношения можно найти на с. ...
- **Постраничные словари.** В нижней части каждой правой страницы текста находится краткий словарь семитских слов и имён, использованных на данном развороте. Эти словари не могут заменить собой более подробный словарь в конце книги, но ради экономии времени предлагают краткие определения.
- **Обратный словарь.** Читатели, знакомые с другими переводами Нового Завета, могут заинтересоваться тем, какие термины употребляет *Еврейский Новый Завет* вместо тех, что стали для них привычными. Найдя в обратном словаре на с. ..., к примеру, слова “распятъ” и “Мария”, можно увидеть, что в данном переводе используются эквиваленты “казнить на стойке” и “Мирьям”).

Текстуальные заметки. В данном издании *Еврейского Нового Завета* обсуждение текстуальных вопросов сведено к минимуму. Около двадцати отрывков (каждый из которых состоит не более чем из двух стихов), являющихся недостоверными по мнению большинства учёных, не включены в сам текст, а приводятся в сносках, помеченных (*) внизу страницы. Три отрывка (Мати-

А-до-най – Господь, Иегова
бат-коль – голос с небес
Гей-Ѓи-ном – геенна, ад
Йе-шу-а – Иисус
Йо-ха-нан – Иоанн

Ке-фа – Петр
Ма-тить-я-ѓу – Матфей
Мирь-ям – Мария
Та-нах – еврейская Библия, «Ветхий Завет»
Шло-мо – Соломон
Э-рец-Ис-ра-эль – Страна Израиля

тья́гу 6:136, Марк 16:9-20 и Йо́ханан 7:53-8:11) включены в текст, но связанная с ними текстуальная проблема кратко рассматривается в примечании, помеченном звёздочкой. В настоящем издании альтернативные прочтения не приводятся.

Вставки переводчика. В нескольких местах объяснительные вставки переводчика, не являющиеся частью самого текста первоисточника, заключены в квадратные скобки (напр., в Матитья́гу 1:21, 6:23). Объяснения, присутствующие в тексте оригинала, обычно заключены в круглые скобки (напр., в Матитья́гу 1:23). Определённые слова и выражения греческого оригинала переданы при помощи “расширенного” перевода⁵⁶, но по причинам, упомянутым в разделе V, они никак не выделяются по сравнению с остальным переводом.

56 См., например, обсуждение выражений *«упо номон»* и *«эрга номоу»* в разделах V и VI.

